

К ИСТОРИИ ГЛАГОЛА ТРАНЖИРИТЬ

Постоянный прогресс в области исторической лексикологии и этимологии заставляет исследователей неоднократно возвращаться повторно к трактовке уже предварительно исследованного материала и вносить в освещение его новые моменты соответственно с последними достижениями науки¹

Двадцать лет, прошедшие со времени появления этюда В В Виноградова "История слова *транжирить*" в составе серии IV "Историко-этимологических заметок" в ежегоднике "Этимология 1966" (М, 1968, с 122—125, далее ссылки в тексте на страницы этого этюда), позволяют сейчас внести ряд исправлений и дополнений в обобщенный ученым материал и поставить в связи с этим новые задачи дальнейшего исследования все тех же фактов

В В Виноградов довольно точно определил статус слова *транжирить* в системе современного русского словаря: «Глагол *транжирить* (ср *потранжирить*, *протранжирить*, *растранжирить*) в значении 'мотать, нерасчетливо тратить, легкомысленно, без толку расходовать' в современном языке воспринимается как слово разговорно-фамильярного стиля. С этим словом связана группа именных образований *транжир* — *транжирка*, *транжирка*, *транжирство* (ср *транжирничать*, *транжирствовать*)². Нельзя сомневаться в том, что все это гнездо слов восходит к заимствованной основе *транжир*. Легко догадаться и о том, что заимствование произошло из французского языка. Однако этимологические догадки по поводу этого слова, высказанные русскими лексикографами, явно неудовлетворительны. Собственно говоря, выдвинуто было лишь одно объяснение этого слова И М Желтов в заметке "О русском говоре в Риге" (Филол зап, 1874, вып VI, с 22) сопоставлял *транжирить* с франц *trancher* (du grand seigneur) 'мотать, широко жить'» (с 122). Это слово фигурирует здесь как один из "идиотизмов" русского говора г Риги, т е оно не считалось тогда фактом литературного языка

Здесь стоило бы добавить, что весьма активным популяризатором этого сопоставления русского глагола *транжирить* с его французским первоисточником *trancher* был Я К Грот в своей выдержавшей четыре издания работе "Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого доныне", начиная со второго издания (в составе его "Филологических разысканий", СПб, 1876, т II, с 330, изд 3-е СПб, 1885, т II, с 370, изд 4-е; СПб, 1899, с 752), а также автор одного из ранних этимологических словарей русского языка Н В Горяев, материал которого будет приведен далее

Далее В В Виноградов излагает на основе личных воспоминаний два случая развития соображений об этимологическом сближении глаголов *транжирить* — *trancher*, разбивая их почему-то, однако, критическими замечаниями «Проф Б В Казанский в своем, ныне исчезнувшем в верстке, "Словаре иностранных слов" заметил (приложение I) «*Транжирить* нем *transchieren* — фр *trancher* = букв кроить

(из себя большого барина), отсека́ть — лат *truncare* = обрубить — *truncus* = ствол» [] Современный редактор "Толкового словаря русского языка" (под ред проф Д Н Ушакова) и составитель статьи об этом слове (т IV, с 772) некритически приняли догадку Б В Казанского, под влиянием которого находится вся этимологическая часть "Толкового словаря", относящаяся к заимствованным словам Здесь безоговорочно глагол *транжирить* возводится к франц *trancher* 'разрезать'» (с 122—123) К сказанному В В Виноградовым можно было бы добавить, что на эту трактовку повлиял также известный "Сборник образных слов и иносказаний" М И Михельсона "Русская мысль и речь Свое и чужое Опыт русской фразеологии", где при глаголе *транжирить* содержатся следующие сопоставления *tranchieren* — резать, рушить (кушанье), *trancher* — резать (*trancher du grand seigneur* — корчить вельможу), *trancheur*, *Vorschneider*, *кравчий*, *truncare*, резать на куски, укорачивать (т II, s 1, s a, с 383) Данная этимология сохраняется в основных толковых и этимологических словарях современного русского языка, несмотря на ее весьма основательную критику у В В Виноградова, помещенную в него между изложением мнения Б В Казанского и указанием на отражение этого мнения в "Толковом словаре" под ред Д Н Ушакова «Но совершенно очевидно, что здесь развернута цепь остроумных, однако недоказанных соображений Очень неясна фонетическая деформация *transchieren* в *транжирить* (ср, впрочем, в "Ведомостях" Петровского времени употребление формы *транжемент* вместо *траншемент*)³ Необъясним морфологический перевод *transchieren* в *транжирить*, а не в ожидаемое *траншировать* (впрочем, ср *бригадирить*, *хулиганить* и т п) Кроме того, семантический переход от *trancher* 'разрезать, отсека́ть' через посредство выдуманной внутренней формы 'кроить из себя большого барина' к 'мотать, без удержу тратить' является натянутым и произвольным» (с 122)

Эти критические замечания В В Виноградова вполне справедливы и применительно к принятой Н В Горяевым в "Сравнительном этимологическом словаре русского языка" (Тифлис, 1896, с , 374) версии "Транжир-и-ть (мотать), рас (промотать) из нем *transchieren*, к с *fr* *trancher* (резать на куски, дробить)"

Весьма существенными оказываются соображения В В Виноградова о связи рассматриваемых слов с русскими диалектизмами «Очень любопытно, что впервые в лексикографической традиции ссылка на *транжирить* и *транжирство* появляется в "Дополнении к Опыту областного великорусского словаря" Академии наук 1858 г Следовательно, сведения об этом гнезде слов начинают распространяться из диалектологических источников Естественно, что круг этих сведений затем расширяется в "Опыте толкового словаря" В И Даля» (*sic!* — с 123)

Действительно, в академическом "Дополнении к Опыту областного великорусского словаря" (СПб, 1858, с 269—270) встречается глагол *транжирить* (с указанием рядом на формы совершенного вида *про-транжирить*, *растранжирить*) в двух значениях 1) 'тратить, расточать' (Вологод Кадник Кур Обоян Сибир) и 2) 'выпра-

шивать, поживляться около других' *Что ты транжиришь как нищий?* (Сибирь)

Однако В В Виноградов не обратил внимания на фиксацию глагола *растранижить* 'растратить, размотать' *Он уже успел растранижить деньги* (Кур Рыл Судж) за шесть лет до этого уже в самом академическом "Опыте областного великорусского словаря" (СПб, 1852, с 189) Впрочем, эта более ранняя фиксация "производного" по сравнению с "базовым", "производящим" не меняет существенным образом соображений В В Виноградова, зато подчеркивает нелитературный характер слов с глагольным корнем *транжир-(ить)* еще в середине XIX в Именно это обстоятельство и послужило у В В Виноградова основой для его позитивных этимологических соображений «При более внимательном отношении даже к тем фактам употребления слова *транжирить* в русском языке, которые в настоящее время собраны, становится менее прочной и убедительной обоснованность принятой этимологии этого глагола от франц *trancher* 'разрезать' Глагол *транжирить* не помещен ни в одном словаре иностранных слов русского языка⁵ Иначе говоря, он уже в XIX в не ощущался заимствованным Этому, конечно, мешала его фамильярно-бытовая экспрессия Слово *транжирить* образовалось за пределами литературной нормы Когда это возникло? Нельзя не придавать значения тому обстоятельству, что впервые в лексикографических коллекциях оно появляется в "Дополнении к Опыту областного великорусского словаря" 1858 г и у Даля в его "Толковом словаре живого великорусского языка" Даль пишет "*Транжирить*, мотать, расточать, тратить лишнее, безрасудно сорить Все имене *рас(про)транжирил Транжир, -рка*, беспутный мотишка *Транжирство* ср, расточительство, мотовство *Транжирничать*, вовсе предаться мотовству" (Даль², IV, с 436) Как известно, Даль обычно стремился отмечать иностранное происхождение слова При глаголе *транжирить* такой отметки нет Все это наводит на мысль, что слово *транжирить* вошло в русский язык не прямым путем литературного заимствования, а при посредстве каких-то социальных диалектов устной речи Бросается в глаза яркая экспрессивность слова *транжирить*, густой слой облекающей его насмешки, иронии, порицания Морфологическая структура этого глагола (образование на *-ить*) выводила его из привычного круга книжно-деловых заимствований Из всех этих обстоятельств можно сделать заключение, что глагол *транжирить* укрепился в русском языке сравнительно поздно и через посредство разговорной речи Его история едва ли выходит за границы середины XIX в и во всяком случае не заходит дальше последних десятилетий XVIII в Самые ранние примеры употребления слов с основой *транжир-* указаны М И Михельсоном "Русская мысль и речь, 2-е изд СПб, 1912, с 895) и академическим "Словарем современного русского литературного языка" (т XV, 1963) из произведений русских писателей 40—60-х годов XIX в» (с 123)

Далее после приведения по словарям цитат из произведений И П Мятлева, Д В Григоровича, М Е Салтыкова (Н Щедрина), Н С Лескова, Н А Некрасова, П Д Боборыкина со словами (*про*)*транжирить*, *транжирство*, *транжир*, *транжирка*, *транжирничать* и после изло-

жения своих этимологических соображений В В Виноградов еще раз возвращается к хронологии рассматриваемого слова на русской почве, давая несколько иные хронологические границы «Слово *транжирить* могло возникнуть не позднее начала XIX в В 30—40-х годах XIX в оно уже было широко употребительно в литературном языке, по крайней мере в его разговорных стилях и в стиле повествовательной прозы (например, в языке исторических романов Лажечникова) И П Мятлев в "Сенсациях и замечаниях госпожи Курдюковой" пользуется этим словом не как арготизмом "русских иностранцев", а как русским или обруселым

В кошельке ужасный тру,
А уж далее что будет,
Русской думать позабудет
Протранжирить, промотать
Вот что русскому под стать!
Что же делать? — виновата
Я по-русски таровата» (с 125)

Сами этимологические соображения В В Виноградова сводятся к следующему «Невольно напрашивается предположение, что сначала возникает глагол *транжирить*, а затем соотносительные с ним существительные *транжирство*, *транжир*, *транжирка*, *транжиря* Морфологический строй слова *транжирить* заставляет связывать его не непосредственно с французским глаголом (тогда возникло бы **транжировать*), а с каким-то именем существительным и прилагательным Можно думать, что это было франц *étranger, étrangère* 'иностранный, чужой', в значении существительного 'иностранец', 'заграничные страны, чужбина', *à l'étranger* 'за границей, за границу' Ср заглавие известного произведения И П Мятлева "Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границую, дан *л'этранже*" Ср там же

Точно будто не здорово
Вымолвить по-русски слово
Же ве, дескать, вольтиже
Годик *сюр лез-этранже*⁶

Вот по отношению к этому дворянству, его мотовству дан *л'этранже*, к этому преклонению перед всем *этранже* и сложилось слово (*э*)*транжирить* Как показывает его морфологический облик, оно могло возникнуть лишь в среде, далекой от французского воспитания и дворянской французомании, — или в среде старозаветного провинциального дворянства, или в среде дворни» (с 124—125)

Кончается этуод любопытной цитатой из "Экскурсий в русскую грамматику" (Письмо третье Совесть в русском языке 1884 год) известного публициста Н П Гилярова-Платонова, высказавшего своеобразно в общих чертах этимологические соображения, которые развил В В Виноградов «Не редкость в речении, вместе с наименованием обычая, заимствованного от иностранцев или имеющего вообще отношения к связи с иностранцами, слышать нравственный суд над обычаем Таковы *фершпилиться* и *транжирить* Профершпилиться — не просто проиграться, и транжирить — не то, что просто расточить К профершпилевшемуся высказывается презрение и насмешка,

чего нет в проигравшемся просто; транжирит — разоряется по пусту, безумно, бесчестно, таких качеств расточительность приписывается именно проживанию денег за границей, *dans l'étranger* Обычай проматывать деньги за границей осуждается, а отсюда уж всякое безумное проматывание сравнивается с этим и называется транжиреньем⁷

Справедливости ради следует отметить, что незадолго до В В Виноградова аналогичная этимология была высказана в популярной книге Д Ю Кобякова "Бессмертный дар" (Барнаул, 1965, с 41). «Как наследство их [бар] мотовства за границей осталось у нас слово "транжир", "транжирить". Смысл был тратить деньги за границей à l'étranger »

Однако самым любопытным оказывается следующее В И Даль, вопреки указанию В В Виноградова, вполне осознавал чуждый корень глагола *транжирить* и все-таки высказывался по поводу слов с этим русским глагольным корнем *транжир-*. Его этимологические соображения содержатся в словарной статье "ПРОТРАНЖИРИТЬ *имение*, промотать, прокутить, расточить, спустить, беспутно прожить, сл это вероятно составлено насмех на фрнцск лад *étranger*?" с осторожным вопросительным знаком, который оказалось возможным снять лишь почти столетие спустя.

Из этого случая следует извлечь следующий урок. при анализе слов, входящих в одно словообразовательное гнездо, необходимо учитывать по возможности все составляющие его гнездо единицы, поскольку для одних из них вопрос генезиса является более ясным, чем для других В силу этого обстоятельства В И Даль снабдил этимологическим примечанием именно ту форму, которая, на его взгляд, ближе всего к этимологическому первоисточнику Вероятно, в этой форме можно искать также условия для исчезновения начального гласного в этимоне *étranger* на стыке с русской приставкой с гласным исходом в результате стяжения гласных в зиинии Вероятно, бесприставочная форма возникла позже, а имя *транжир(а)* появилось еще позже

Пример также показывает, что историки русской лексики напрасно недооценивают этимологические соображения В И Даля особенно применительно к сравнительно новым заимствованиям

Сейчас при наличии картотеки "Словаря русского языка XVIII в" в словарном секторе Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР можно легко углубить датировку появления слова в русском языке Благодаря любезности А А Алексеева я имею возможность привести примеры на слова с корнем *транжир-* из русских авторов XVIII в Это пример из первой сатиры Н П Николева 1770 г "На развращенные нравы нынешнего века"

Охота к праздности, к транжирству, к волокитству,
Младых и стариков дает простор к бесстыдству
(Творения М., 1797, ч. IV, с. 73)

Ср также в "Виргилиевой Энейде, вывороченной на изнанку"

Н П Осипова

Повесы, моты и транжиры
(СПб., 1794, ч. IV, с. 99)

Встречается глагол *транжирить* и в "Записках" А Т Болотова (1738—1833) «Наиглавнейшая цель его устремлена была на волостные деньги, и дабы ему можно было ими транжирить как хотелось»

Таким же образом транжирил он им [хлебом], раздавая, без дальней нужды, и разным нашим подкомандующим, в прибавок к их жалованью (Написано о 1787 году 11 октября 1810 г.)⁸

Сравнительно небольшая встречаемость глагола *транжирить* у авторов XVIII в не позволяет согласиться с Г П Князьковой, которая в своей книге "Русское просторечие второй половины XVIII в" (Л., 1974, с 87, 127, 128) утверждала о частном употреблении просторечного глагола *транжирить* в XVIII в

Следует учесть, что на употребление отсутствующего в "Словаре Академии Российской" глагола *транжирить* в языке А Т Болотова было обращено глухое внимание довольно давно (См *Бурба П В Особенности лексики "Жизни и приключений Андрея Болотова, описанных самим им для своих потомков"* (Автореферат). К., 1953, с 25 Отсюда эти сведения попали в книгу. *Левин В.Д Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII — начала XIX в* (Лексика) М., 1964, с 96, 110, но без ссылки на предшественника)

Сделанное здесь хронологическое уточнение о времени появления в памятниках русской письменности второй половины XVIII в слов с глагольным корнем *транжир-(ить)* порождает новый вопрос: что было с этими словами в первой половине XIX в, особенно в его начале?

Ответить на этот вопрос можно будет только после тщательной проработки текстов соответствующего времени, чему в значительной степени будет способствовать предполагаемый словарь русского языка начала XIX в⁹

Во всяком случае, важно обратить внимание на разное управление зависимыми словами между переходным глаголом *транжирить* в языке XIX в. (*транжирить что-нибудь*) и непереходным глаголом в языке XVIII в. (*транжирить чем-нибудь*). В связи с этим сейчас можно предполагать, что глагол *транжирить* мог входить в русский язык дважды: в XVIII в., не получив прочных корней в языке, и вторично в XIX в, прийдя из диалектной речи, где он сохранялся после первой попытки войти в русский язык.

Примечания

¹ Так, в написанную в 1968 г заметку о славянских названиях *сабля, шашля* ("Этимология 1968 М., 1971, 192—194) через 15 лет я вынужден был внести ряд коррективов и уточнений, выдвинув на первый план вместо булгарского аланский источник *Добродомов И Г* Эше раз о славянских вариантах **sabja, *šabja* // *Этимология 1983 М., 1985, 88—92*

² В связи с этим оказывается едва ли оправданным запоздалый спор о направлении мотивационной связи от имени *транжир(а)* к глаголу *транжирить* или наоборот, чем занимались исследователи словообразовательных связей в современном русском языке *Зверев А Д* Выражение направления производности русском языке // *Актуальные проблемы русского словообразования Самарканд, 1972, т I, 78* (с литературой) На вторичный характер имени, выведенного из глагола, указывает вовсе не статистика (большая употребительность глагола сравнительно с именем, на что обратил внимание А Д Зверев, однако без приведения подсчетов), а колебания в оформлении

существительного *транжир* и *транжира* — соответственно мужского и общего рода

³ Здесь В В Виноградов неточно передает без ссылок материал книги Н А Смирнова "Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху" (СПб., 1910, 294), где приведена форма *транжамент*, но не из "Ведомостей" См сейчас подробно *Otten Fr Untersuchungen zu den Fremd- und Lehnwörtern bei Peter dem Grossen*, Wien, 1985, 200—204

⁴ Следует, однако, заметить, что когда-то популярный "Полный французско-русский словарь" Н П Макарова (8-е изд СПб., 1896, 1057) все-таки дает выражение *trancher du grand seigneur* (de l'homme d'importance, du bel esprit) 'корчить вельможу (важного человека, остряка)' Фигурирует это выражение и в других аналогичных словарях (К А Ганшиной)

⁵ На самом же деле этот глагол, вопреки указанию В В Виноградова, встречается в "Словаре иностранных слов, вошедших в русский язык" К С Кузьминского, М М Каушанского, Я А Рохлина и С С Бровкина (М., 1933, стб 1184) *транжирить* — нем [transchieren разрезать] < фр [trancher] 'мотать, сорить деньгами, растрачивать имущество' и *транжир* — фр — 'мот, расточитель', однако применительно к последнему слову французский источник здесь не указан, да и указан быть не может в силу его отсутствия

⁶ Сочинения И П Мятлева М., 1984, т II, 61, предыдущая цитата из "Сенсаций" взята со с 22

⁷ *Гиларов-Платонов Н П* Сборник сочинений М., 1899, т II, с 260—261

⁸ Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные им самим для своих потомков 1738—1795 СПб., 1873, т IV, 116, 117 Ср у него же *транжиренье: Болотов А Т* Современник, или Записки для потомства СПб., 1891, ч II, 27

⁹ *Сорокин Ю С* К замыслу словаря русского литературного языка первой половины XIX в // Международный симпозиум по проблемам этимологии, исторической лексикологии и лексикографии Москва, 21—26 мая 1984 г Тез докл / Отв ред О Н Трубачев М., 1984, 147—148

Ю.И. Чайкина

ОПЫТ ИСТОРИЧЕСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ РУССКИХ ФАМИЛИЙ

Одной из насущных задач современной русистики является создание различных по структуре лингвистических словарей русских фамилий Об исключительной актуальности такого рода трудов писали многие языковеды¹ Хотя законченных этимологических словарей русских фамилий у нас не существует², начало этой работе уже положено О Н Трубачевым и В.А Никоновым³

В настоящей работе речь пойдет о создании исторического регионального словаря русских фамилий Одна из задач Словаря выявить более или менее полный список местных фамилий жителей г Вологды, одного из крупных торговых центров Русского государства XVII — первой трети XIX вв., периода, в течение которого происходит сложение трехчленной модели именования городского населения

В силу благоприятного стечения обстоятельств до наших дней сохранились списки вологжан от разных исторических периодов первой трети XVII в., начала, середины и конца XVIII в., первой трети XIX в. Материалами Словаря являются писцовые, переписные кни-